

Porównanie tłumaczeń Marka 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wysła dwóch uczniów Jego i mówi im odchódźcie do miasta i wyjdzie naprzeciw wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy posłał dwóch spośród swoich uczniów i powiedział im: Udajcie się do miasta. Tam wyjdzie wam naprzeciw człowiek* niosący dzban wody; idźcie za nim. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wysła dwóch uczniów jego i mówi im: Odejdźcie do miasta i napotka was człowiek, dzban wody dźwigający. Potowarzyszcie mu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wysła dwóch uczniów Jego i mówi im odchódźcie do miasta i wyjdzie naprzeciw wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy posłał dwóch spośród swoich uczniów i powiedział im: Udajcie się do miasta. Tam wyjdzie wam naprzeciw człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I posłał dwóch spośród swych uczniów, i powiedział im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał dwóch z uczniów swych, i rzekł im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek, dzban wody niosący; idźcież za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał dwu z swych uczniów, i rzekł im: Idźcie do miasta, i potka się z wami człowiek, niosąc dzban wody. Idźcież za nim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I posłał dwóch spośród swoich uczniów z tym poleceniem: Idźcie do miasta, a spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I posłał dwóch uczniów swoich, i rzekł im: Idźcie do miasta i spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; za nim idźcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał więc dwóch swoich uczniów i powiedział im: Idźcie do miasta. Spotka was człowiek niosący dzban wody. Pójdźcie za nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłał więc dwóch uczniów z poleceniem: „Idźcie do miasta. Wyjdzie wam naprzeciw człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy wysłał dwóch ze swoich uczniów, mówiąc im: „Idźcie do miasta. Wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Udajcie się za nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I posyła dwu z uczniów swych i mówi im: Idźcie do miasta; a zabieży wam człowiek, gliniany dzban wody niosący; idźcież za nim.

¹⁾ Wodę nosiły kobiety, więc rozpoznanie mężczyzny było łatwe (wg <x>490 22:8</x> uczniami tymi byli Piotr i Jan).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wysła dwóch uczniów, i mówi im: - Idźcie do miasta. Tam spotka was człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Посилає двох своїх учнів, каже їм: Ідіть до міста, зустріне вас чоловік, який воду в глечикові нестиме, - ідіть за ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odprawia dwóch z uczniów swoich i powiada im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem do wiadomego miasta, i odejdzie na spotkanie dla sprzeciwienia się wam niewiadomy człowiek gliniany dzban wody dźwigający; wdroście się jemu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wysła dwóch swoich uczniów i im mówi: Idźcie do miasta, a napotka was człowiek niosący dzban wody; idźcie za nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłał dwóch spośród swych talmidim z takimi wskazówkami: "Idźcie do miasta, a wyjdzie wam naprzeciw pewien mężczyzna niosący dzban wody. Idźcie za nim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas posłał dwóch swoich uczniów i powiedział im:: Idźcie do miasta, a napotka was człowiek niosący wodę w naczyniu glinianym. Pójdźcie za nim
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wysłał więc dwóch uczniów, by poczynili niezbędne przygotowania. —Idźcie do miasta!—powiedział. —A gdy spotkacie mężczyznę z dzbanem wody, pójdźcie za nim.